

- niveaux intermédiaire et avancé : collection bilingue (recettes de cuisine, instructions de bricolage, blagues, devinettes, etc.) à rassembler dans un livret ou un dossier ; éventuellement à reproduire et à décorer.
- niveaux intermédiaire et avancé : conception d'une couverture de livre et d'un texte de quatrième de couverture (version bilingue ou deux versions parallèles dans la langue première et la langue scolaire) ; voir <http://www.sikjm.ch/literale-foerderung/projekte/mein-buchumschlag> et <http://www.sikjm.ch/medias/sikjm/litera-le-foerderung/projekte/mein-buchumschlag-didaktische-anregungen.pdf>
- niveaux intermédiaire et avancé : conception d'un « roman-photo » bilingue ou multilingue avec des photos prises par les élèves et des bulles de texte. L'utilisation d'un ordinateur est recommandée. Cf. brochure Promouvoir l'écrit dans la langue première, n°22.3.
- niveaux intermédiaire et avancé : journal scolaire bilingue (mural, agrafé au format A4 ou électronique).

3.3 Thèmes de biographie linguistique

Objectif

Se confronter avec le fait de grandir dans et entre deux langues renforce la compétence de réflexion et la connaissance des spécificités de sa propre biographie et de ses compétences personnelles. L'attrait du sujet réside dans le fait qu'il est directement lié à des expériences et souvenirs propres à chacun.

2^e–9^e années

30–45 min



Matériel :
selon le type de réalisation
(papier au format A2
pour l'affiche).

Indications :

- Dans la plupart des cas, tant la langue première que celle du pays d'immigration existent dans des variantes dialectales et sous une forme standard. Bien entendu, il faut discuter de ces différentes formes (de nombreux élèves LCO ont davantage de difficultés avec la variante standard de langue première).
- Le sujet peut être abordé à l'aide de diverses questions adaptées à l'âge. Il est tout à fait envisageable que des groupes de différents niveaux travaillent en parallèle sur différentes questions et se présentent mutuellement leurs résultats à la fin.
- Normalement, le projet dure deux semaines (introduction lors de la première semaine, réalisation durant la seconde). Les « contours linguistiques » constituent une bonne introduction, voir 3.1 ci-dessus.

Déroulement :

- Le P expose le projet aux E, formule la question de manière précise (elle sera éventuellement différente en fonction du groupe d'âge, voir ci-dessus), puis donne des consignes claires concernant la suite du travail (par ex. obtenir les informations demandées pour la semaine prochaine et apporter les notes correspondantes). Pour une liste de questions possibles, voir ci-dessous.
- La semaine suivante, les résultats des travaux seront rassemblés, éventuellement par écrit sur une affiche, et présentés en classe. Selon l'objectif, ce travail peut donner lieu à un texte écrit ou une discussion qui permettra aux E de faire le point sur les connaissances acquises au cours du projet.

- Formulations de questions possibles :
 - tous niveaux : mes premiers mots et phrases dans la langue première et la deuxième langue (demandez à la maison !) ; des erreurs et des quiproquos amusants dans la langue première et la deuxième langue (éléments mal compris ou mal utilisés) ; des personnes qui ont été importantes pour moi dans l'apprentissage de la langue première et de la deuxième langue.
 - niveaux intermédiaire et avancé : quelles difficultés particulières ai-je rencontrées lors de l'acquisition de la deuxième langue ? Qu'ai-je appris et comment, quelles stratégies ai-je utilisées/quelles sont celles que j'utilise encore ? Quels sont les aspects qui me posent encore des problèmes aujourd'hui et comment pourrais-je les gérer ? Variante : présenter des malentendus amusants sous forme de sketch.
 - niveaux intermédiaire et avancé : qu'est-ce que je sais bien faire dans ma langue première et dans quels domaines ai-je encore des difficultés ?
 - niveaux intermédiaire et avancé : dialecte et langue standard dans la langue première et la deuxième langue. Où dois-je utiliser quelle forme ? Quelle est ma relation émotionnelle avec les deux variantes ? Quels sont les avantages de l'acquisition de la langue standard (en quoi est-ce utile, surtout dans la langue première) ?
 - niveaux intermédiaire et avancé : grandir dans et avec deux langues. Quels sont les avantages, mais aussi les problèmes liés au fait de grandir avec une seule langue ? Est-ce que je vais aussi élever mes propres enfants dans deux langues ou non, et pourquoi ?
 - niveaux intermédiaire et avancé : expériences de parents ou de grands-parents qui ont déménagé dans une nouvelle zone linguistique. Comment se sont-ils débrouillés, quelles difficultés ont-ils rencontrées, comment ont-ils fait face à la situation ? Préparer éventuellement ici des questions clés pour un entretien et enregistrer une partie de celui-ci sur un support audio.
 - niveau avancé: les différentes langues jouissent souvent d'un prestige différent. Qu'en est-il de notre langue première ; quel genre d'expériences ai-je déjà vécues ici ?